

Jesus vor Pilatus

¹Und die ganze Menge stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus² und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen haben wir befunden als einen, der das Volk abwendet und verbietet, dem Kaiser Steuern zu geben, und spricht, er sei der Gesalbte, ein König.³ Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der König der Juden? Er antwortete und sprach: Du sagst es.⁴ Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen.⁵ Sie aber verklagten ihn noch mehr und sprachen: Er hat das Volk erregt dadurch, dass er gelehrt hat in ganz Judäa, angefangen von Galiläa bis hierher.

Jesus vor Herodes

⁶Als aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre.⁷ Und als er vernahm, dass er aus dem Herrschaftsbereich des Herodes war, übersandte er ihn zu Herodes, der in diesen Tagen auch in Jerusalem war.

⁸Als aber Herodes Jesus sah, wurde er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.⁹ Und er fragte ihn manches; er antwortete ihm aber nichts.¹⁰ Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.¹¹ Aber Herodes mit seinen Soldaten verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Gewand an und sandte ihn wieder zu Pilatus.¹² An dem Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander Feind.

Die Verurteilung Jesu

¹And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.² And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.³ And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.⁴ Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.⁵ And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.⁶ When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.⁷ And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.⁸ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.⁹ Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.¹⁰ And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.¹¹ And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.¹² And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.¹³ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,¹⁴ Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have

¹³Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen¹⁴ und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als einen der das Volk abwendet, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an diesem Menschen keinen Grund für das, wessen ihr ihn beschuldigt;¹⁵ Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man er hat nichts getan, was den Tod verdient.¹⁶ Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.¹⁷ Denn er musste ihnen einen nach dem Brauch des Festes losgeben.¹⁸ Da schrie die ganze Menge und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas los!¹⁹ Der war wegen eines Aufruhrs, der in der Stadt geschehen war, und wegen eines Mordes ins Gefängnis geworfen worden.²⁰ Da rief Pilatus nochmals ihnen zu und wollte Jesus loslassen.²¹ Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!²² Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen: Was hat denn dieser Böses getan? Ich finde keinen Grund für den Tod an ihm; darum will ich ihn züchtigen und freilassen.²³ Aber sie setzten ihm zu mit großem Geschrei und forderten, dass er gekreuzigt würde. Und ihr Geschrei und das der Hohenpriester nahm überhand.²⁴ Pilatus aber urteilte, dass ihre Bitte geschehe,²⁵ und ließ den los, der wegen Aufruhr und Mord ins Gefängnis geworfen war, um welchen sie baten; aber Jesus übergab er ihrem Willen.

Der Weg nach Golgatha

²⁶Und als sie ihn wegführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der vom Feld kam, und legten das Kreuz auf ihn, dass er's Jesus hinterhertrage.²⁷ Es folgte ihm

found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:¹⁵ No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.¹⁶ I will therefore chastise him, and release him.¹⁷ (For of necessity he must release one unto them at the feast.)¹⁸ And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:¹⁹ (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)²⁰ Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.²¹ But they cried, saying, Crucify him, crucify him.²² And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.²³ And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.²⁴ And Pilate gave sentence that it should be as they required.²⁵ And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.²⁶ And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.²⁷ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.²⁸ But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.²⁹ For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and

aber eine große Menge des Volkes und Frauen, die beklagten und beweinten ihn.²⁸ Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weint nicht über mich, sondern weint über euch selbst und über eure Kinder.²⁹ Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in der man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!³⁰ Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallt über uns! und zu den Hügeln: Bedeckt uns!³¹ Denn wenn man das tut am grünen Holz, was wird am dünnen werden?³² Es wurden aber auch zwei andere Übeltäter hingeführt, dass sie mit ihm hingerichtet würden.

Kreuzigung und Tod Jesu

³³ Und als sie an die Stätte kamen, die Schädelstätte genannt wird, kreuzigten sie ihn dort und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.³⁴ Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

³⁵ Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten über ihn und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, wenn er der Christus, der Auserwählte Gottes ist.³⁶ Es verspotteten ihn auch die Soldaten, traten zu ihm und brachten ihm Essig³⁷ und sprachen: Bist du der König der Juden, so hilf dir selber!³⁸ Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Aufschrift mit griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dies ist der König der Juden.³⁹ Aber einer der

the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.³⁰ Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.³¹ For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?³² And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.³³ And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.³⁴ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.³⁵ And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.³⁶ And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,³⁷ And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.³⁸ And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.³⁹ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.⁴⁰ But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?⁴¹ And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.⁴² And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.⁴³ And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.⁴⁴ And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all

Übeltäter, die aufgehängt waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns!⁴⁰ Da antwortete der andere, warnte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?⁴¹ Wir sind es mit Recht, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Unrechtes getan.⁴² Und er sprach zu Jesus: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!⁴³ Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

⁴⁴ Und es war um die sechste Stunde, und es geschah eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde,⁴⁵ und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels riss mitten entzwei.⁴⁶ Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt hatte, verschied er.⁴⁷ Als aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein gerechter Mensch gewesen!⁴⁸ Und alles Volk, das dabei war und zusah, als sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und kehrten um.⁴⁹ Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Frauen, die ihm aus Galiläa nachgefolgt waren, und sahen das alles.

Die Grablegung Jesu

⁵⁰ Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter und gerechter Mann⁵¹ und hatte ihrem Rat und ihrem Handeln nicht zugestimmt. Er war von Arimathäa, einer Stadt der Juden, und wartete auch auf das Reich Gottes.⁵² Der ging zu Pilatus und bat um den Leib von

the earth until the ninth hour.⁴⁵ And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.⁴⁶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.⁴⁷ Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.⁴⁸ And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.⁴⁹ And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.⁵⁰ And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:⁵¹ (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.⁵² This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.⁵³ And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.⁵⁴ And that day was the preparation, and the sabbath drew on.⁵⁵ And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.⁵⁶ And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Jesus;⁵³ und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinen und legte ihn in ein gehauenes Felsengrab, in dem niemand je gelegen hatte.⁵⁴ Und es war Rüsttag, und der Sabbat brach an.⁵⁵ Es folgten aber die Frauen nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib hineingelegt wurde.⁵⁶ Sie kehrten aber um und bereiteten wohlriechende Öle und Salben. Und den Sabbat über ruhten sie nach dem Gesetz.